



**Reggio Emilia**  
**maggio - dicembre 2015**

# SOLI DEO GLORIA

*XI edizione*      *Organi, Suoni e Voci della Città*

[www.solideogloria.eu](http://www.solideogloria.eu)



*Comuni di*  
**Albinea**  
**Rubiera**  
**Sant'Ilario d'Enza**  
**San Martino in Rio**  
**Viano**



**MUSEO DIOCESANO**  
**DI REGGIO EMILIA-GUASTALLA**



**Sabato 31 ottobre ore 17**

**Reggio Emilia**

**Biblioteca Panizzi**

Via Farini

***La Bibbia proibita***

Viaggio musicale tra le Bibbie in volgare  
dal XVII al XIX secolo

**Simone Sgarbanti** *pianoforte*

**Coro della Comunità Cristiana Evangelica dei  
Fratelli di Reggio Emilia**

**Esther Lynn Thompson** *direttore*

**Da sabato 31 ottobre a sabato 14 novembre  
in Biblioteca Panizzi (Sala del Planisfero)  
sarà visitabile l'esposizione di rare  
Bibbie in volgare dal XVII al XIX secolo  
MOSTRA A CURA DEL PROF. A. MONTANARI**

**M. Lutero / G. B. Niccolini**

*Forte rocca è il nostro Dio*

**Del Bene / T. P. Rossetti**

*Innalzate il vessil della croce*

**J. S. Bach**

Preludio e Fuga n. 1 BWV 846

**Aria del XIX sec. / V. L. Lella**

*O Redentore, che il nostro cuore*

**Antica melodia ebraica / V. L. Lella**

*Io credo in Dio creato*

**J. S. Bach**

Preludio e Fuga n. 2 BWV 847

**T. Jarman / V. L. Lella**

*Con mille voci, gran Signor*

**J. B. Calkin / M. Fanelli**

*Un canto vo' levar*

**J. S. Bach**

Preludio e Fuga n. 6 BWV 875

**E. J. Hopkins / A. D. Lea**

*O Dio che sei la forte mia difesa*

**L. Fanelli / G. Moreschini**

*Gloria al Signor! Gloria al Signor!*

**J. S. Bach / F. Busoni**

*Ciaccona* dalla Seconda Partita per violino solo BWV 1004  
(elaborazione concertistica per pianoforte)

## *Note al programma*

“La Bibbia proibita”, mostra di Bibbie messe all’indice da vari Pontefici, è l’esposizione di una collezione privata in occasione dell’anniversario della Riforma Protestante.

Il 31 ottobre 1517 Martin Lutero espone le sue 95 tesi sul portale della chiesa del castello di Wittenberg. Gli echi della Riforma arrivano anche in Italia, dove inizia così la diffusione delle Scritture in lingua volgare.

Le Bibbie esposte, tutte nell’italiano del tempo, sono scampate ai roghi ordinati dalla Santa Inquisizione nel corso dei secoli: dal Nuovo Testamento del Brucioli di fine ‘500 alla prima edizione della Bibbia di Giovanni Diodati del 1607, a tutte le altre revisioni fino all’Unità d’Italia.

Ad arricchire la documentazione è presente un verbale dell’arresto, nel 1851, di un gruppo di credenti “dissidenti”, tra cui anche il conte Piero Guicciardini, intenti a meditare il vangelo secondo S. Giovanni.

La mostra si conclude con un piccolo Nuovo Testamento offerto alle truppe italiane durante la prima guerra mondiale.



La *Bibbia* tradotta da Giovanni Diodati (1607)

Esemplare: variante B (priva di luogo ed editore)

Torino, Biblioteca Nazionale Universitaria

(digitalizzazione integrale: <https://books.google.it/books?id=afNxPgJrb3YC>)

**Forte rocca è il nostro Dio**

Forte rocca è il nostro Dio  
Nostra speme in Lui si fonda  
Ci sostien benigno e pio  
Nell'angoscia più profonda  
Il tristo tentator, a noi fa guerra ognor  
Astuzia e frode, son le armi sue tremende  
Ma da lor Dio ci difende.  
È perduto immantinate  
Quei che solo in sé confida  
Per noi lotta un Uom possente  
Che Dio scelse a nostra guida  
Chi sia domandi tu?, Egli è Cristo Gesù  
Nostro Signore, da Lui vigor ci viene  
La vittoria in mano Ei tiene.  
Se migliaia di demoni  
Ci volessero inghiottire  
Le malefiche legioni  
Non vedranci impallidire  
Con tutti i lor terror  
Si mostrin pure il cuor  
No, non ci tema, a un detto dell'Eterno  
Sia depresso il re d'inferno.  
La Parola della vita  
Rispettar denno i potenti  
Col suo Spirito Iddio n'aita  
Noi saremo con Lui vincenti  
Se, pieni di furor, ci tolgon figli, onor  
Ed ogni bene, ne avran vantaggio lieve  
A noi il regno restar deve.

## **Innalzate il vessil della croce**

Innalzate il vessil della croce,  
Libertà, deh, bandite agli schiavi!  
Di salvezza elevate la voce  
Dell'Italia fra il duplice mar!  
Proclamate la Buona Novella  
Della grazia a chi grazia non spera;  
Annunziate alla gente rubella  
Che il Signore è venuto a salvar!  
Proclamate il potente che atterra  
I Dagoni, nei cuori idolatri:  
Annunziate Colui che disserra  
Agli iniqui le porte del ciel.  
Ei, l'amico dell'uom peccatore,  
Ei lo chiama, lo salva, lo innova!  
E il suo tempio si forma nel cuore  
Di colui che ha creduto al vangel.  
Rimirate, la mèsse biondeggia,  
È matura pel regno dei cieli:  
Accrescete del Cristo la greggia  
Adducendo nuove alme al Signor!  
Vi dia il Cristo coraggio e sapienza,  
Vi sia guida lo Spirto divino,  
Combattete il livor, la violenza,  
Con la prece che viene dal cuor.

## **O Redentore che il nostro cuore**

O Redentore che il nostro cuore  
Hai conquistato col tuo amor  
Noi t'adoriamo grati a Te diamo  
E lode e gloria e sommo onor.  
A Te, che in croce dolore atroce  
Per noi soffristi nel tuo amor  
Vogliamo dare e consacrare  
La nostra vita, il nostro ardor.

## Io credo in Dio Creator

Io credo in Dio Creator  
Nel Padre ognor fedel  
Nel Dio vivente ch'è Signor  
Di terra e ciel!  
So che potente Egli è  
Ed è l'eterno Amor:  
Egli è il mio aiuto e infonde in me  
Il suo vigor.  
Io credo che Gesù  
E' il solo Salvator:  
Figliol di Dio, svelò quaggiù  
Di Dio l'amor.  
Pei falli miei morì  
Risorse vincitor.  
Ei tornerà: vicino è il dì  
Del suo splendor  
Lo Spirto del Signor  
Dirige il mio cammin:  
Ei mi ha mostrato il Salvator  
L'amor divin!  
Discese nel mio cuor  
Suggello della fé:  
Io credo che il Consolator  
Dimora in me.  
Credo alla Verità  
Al Libro del Signor:  
La Bibbia è somma autorità  
Potente ancor  
Purifica i pensier  
Scandaglia e nutre il cuor:  
Divina luce, il mio sentier  
Rischiara ognor.  
Io so che la mia fé  
E' dono tuo, Signor:  
Io credo e forte sono in Te

Gioioso ognor.  
In Chi confido so  
Vo' sempre a Te guardar:  
Sol per la fede in Te potrò  
Con Te trionfar!

### **Con mille voci**

Con mille voci, gran Signor  
A Te vorrei cantare  
A Te vorrei cantare  
Di lodi il ciel far risuonare  
Di cantici in tuo onor!  
Gesù, chi mai potrà sondar  
L'amore tuo sublime  
L'amore tuo sublime  
Più alto dell'eccelse cime  
Profondo più del mar?  
Gesù! Mio canto ognor sarà  
Il Nome tuo glorioso  
Il Nome tuo glorioso  
Che reca vita e dà riposo  
Che gioia sa donar!

### **Un Canto vo' levar**

Un canto vo' levar all'infinito Amor  
Tal meraviglia mai mi sazio di mirar  
Oh! Chi son io che per amor di me  
Morto Tu sei, Signor!  
La vita tua, Gesù per l'uomo peccator  
Hai data e per me ancor morir volesti Tu  
Oh! Chi son io che per amor di me  
Morto Tu sei, Signor!  
La lode innalzerò al mio Liberator  
Che le catene un dì del mal per me spezzò  
Oh! Chi son io che per amor di me  
Morto Tu sei, Signor!

## **O Dio che sei la forte mia difesa**

O Dio, che sei la forte mia difesa  
Ascolta la mia supplice preghiera;  
Nel mio cuor si fa notte innanzi sera  
Se non m'ascolti: o Padre, fido in te.  
E' per Gesù che vòlgo a Te lo sguardo  
Per Lui che ci ha redenti col suo amore;  
Tu non puoi rigettar da te quel cuore  
Che in Gesù Cristo ha posto la sua fé  
Sii benedetto, poiché m'hai redento!  
Ognora in Te rifugio trova l'alma  
Ed il cuore gioisce in dolce calma  
Del tuo divino, immensurato amor.  
Di Te, di Te diranno i canti miei  
Di Te, speranza nostra e nostra gloria  
O Signore che guidi a la vittoria  
Eterno Padre, eterno Redentor.

## **Gloria al Signor! Gloria al Signor**

Gloria al Signor! Gloria al Signor!  
Al Salvatore, al Redentore!  
Un cantico nuovo eleviamo.  
A Lui che ha disperso le tenebre  
Che vinse l'inferno e la morte  
Riconoscente il nostro cuor si levi.  
Esultiamo, esultiamo  
Cantiamo al Signore  
E predichiamo il suo amor fra le genti  
Finch' Ei verrà, finch' Ei verrà.  
Grazia per fede, grazia per fede  
Al peccatore Dio concede  
Lode al benigno nostro Signore!  
Il Salvatore benediciam!



**Esther Lynn Thompson** è nata a Derry, New Hampshire (Stati Uniti) nel 1981.

All'età di 6 anni ha cominciato lo studio del pianoforte sotto la guida del padre, Lawrence Thompson. Durante la scuola superiore, ha collaborato con diversi cori come cantante, accompagnatore e direttore. All'età di 18 anni, si è spostata a Filadelfia, dove ha studiato musica liturgica e pianoforte presso la scuola di musica del Cairn University sotto la guida del M° Samuel Hsu.

Oltre a pianoforte, ha studiato organo con il M° Robert Carwithen e canto con M° Erin Holland. Ha studiato direzione di coro con M° Alfred Lunde e orchestra con M° Joseph Caminiti. Durante gli studi all'università ha cominciato a insegnare pianoforte e ha fatto uno *stage* come direttore di musica presso Church of the Open Door a Fort Washington, Pennsylvania sotto la guida del professor Kenneth Borrmann. Dopo la laurea, nel 2004, è stata assunta come direttore di musica presso First Baptist Church a Collingdale, Pennsylvania.

In 2007, Esther si è trasferita in Italia a Reggio Emilia, dove lavora presso Vivarte di Reggio Emilia come accompagnatrice di danza classica e insegnante di pianoforte e canto.

---

*Si ringraziano*

**Giordano Gasparini, Lucia Barbieri, Roberto Marcuccio,**

**Giorgio Cagnoli, Valentina Montanari**

**e tutto il personale della Biblioteca Panizzi**

*per la disponibilità e la preziosa collaborazione*



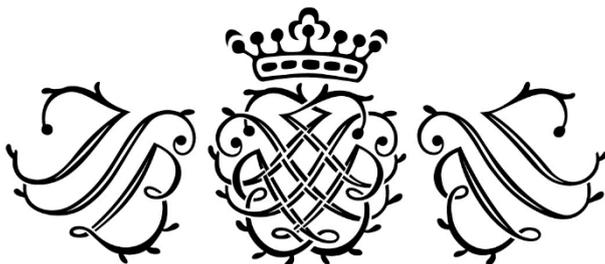
## Il monogramma di J. S. Bach

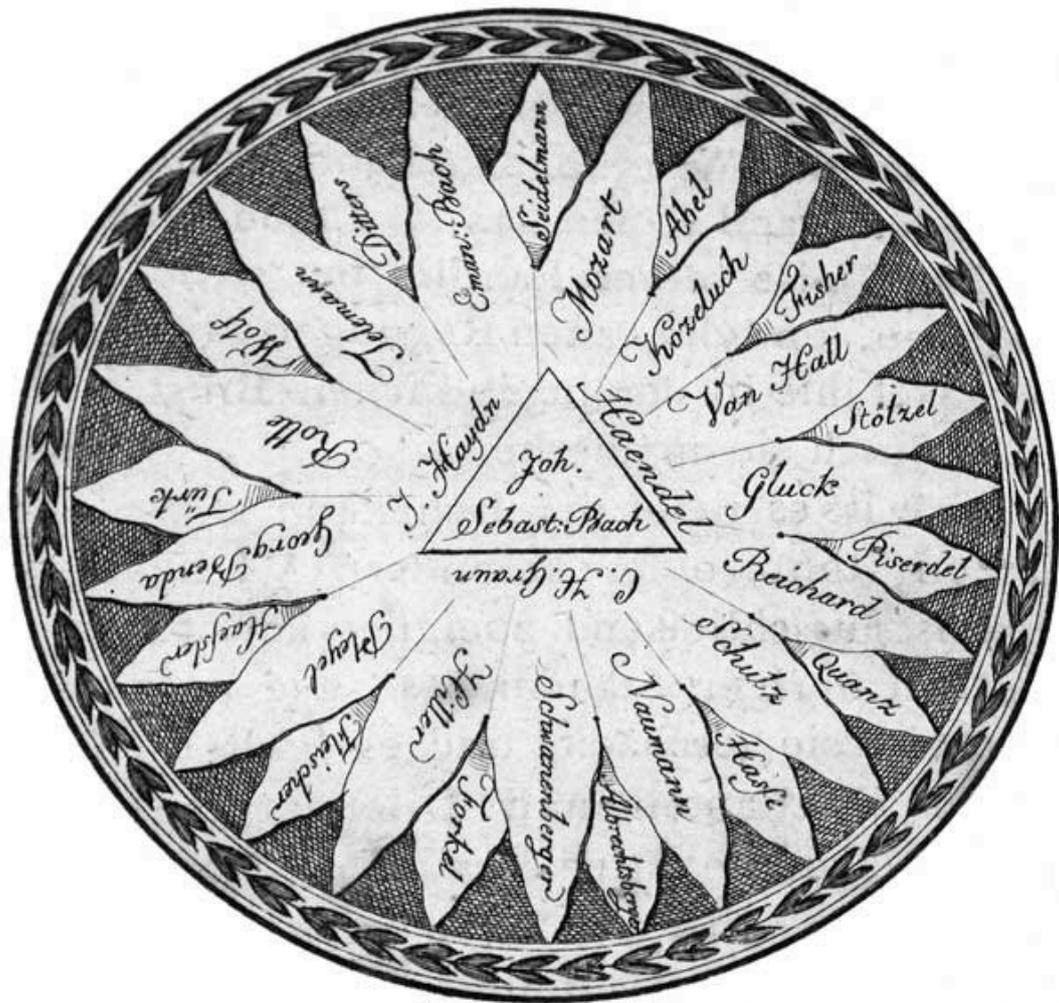
Le iniziali J S B sono presenti due volte,  
da sinistra a destra e viceversa, specularmente,  
a formare un intreccio sovrastato  
da una corona di dodici pietre (7 + 5).

Il monogramma illustra il motto *Christus coronabit crucigeros*  
(Cristo incoronerà coloro che portano la Croce),  
utilizzato da Bach come  
*symbolum* enigmatico nel *Canone doppio sopr'il soggetto* BWV 1077  
(1747; il canone è basato sullo stesso modulo del basso delle  
*Variazioni Goldberg* e la sua linea melodica di cinque note, una sorta di  
*lamento* cromatico, presenta analogie con la *Variazione XXV*).

Al centro del monogramma è possibile identificare  
la lettera greca  $\chi$ , simbolo cristologico la cui forma richiama  
ovviamente la Croce, nonché iniziale della parola *Christós* in greco.

Nell'intreccio delle proprie iniziali Bach  
dunque 'porta la Croce' (*crucigeros*),  
e la corona celeste viene così posta sopra al *symbolum*,  
poiché *Christus coronabit crucigeros*.





August Friedrich Christoph Kollmann (1756 - 1829)

### **Die Sonne der Komponisten**

*Il Sole dei compositori*

«Allgemeine musikalische Zeitung», n. 5, 30 ottobre 1799, p. 104.

Come si nota dall'immagine, il centro del 'sole' dell'arte compositiva tedesca viene considerato, ancora nel 1799 (ma già nel 1799, se ci si riferisce alla pretesa 'riscoperta' bachiana da parte di F. Mendelssohn), proprio Johann Sebastian Bach; l'iconografia impiegata rassomiglia volutamente il triangolo che contiene l'occhio di Dio, da cui emanano raggi luminosi.

Personalità del calibro di G. F. Händel e F. J. Haydn (unite a C. H. Graun, oggi misconosciuto) vengono raffigurate ad un livello di poco inferiore a Bach, mentre W. A. Mozart e C. W. Gluck non sono che raggi di seconda grandezza.

*Il prossimo concerto*

**Domenica 8 novembre ore 17**

**Reggio Emilia**

**Chiesa di Santo Stefano**

Via Emilia Santo Stefano

**Maurizio Maffezzoli** *organo*

**Gruppo Vocale LudiCanto**

**Marco Croci** *direttore*

*Musiche di*

**B. Storace, F. C. de Arauxo, J. G. de Salazar,  
F. Gaffurio, S. d'India, J. S. Bach**

*Concerto in memoria di*

**Francesca Ovi**

*Sponsor*

**BPER:**  
Banca

*Sponsor tecnico*

★ ★ ★ ★  
**Hotel Posta**